

标准 韩国语

第二册

北京大学、复旦大学、对外经济贸易大学、
延边大学等25所大学《标准韩国语》教材编写组共同编写



北京大学出版社

PEKING UNIVERSITY PRESS

标准 韩国语

第二册

北京大学、复旦大学、对外经济贸易大学、延边大学、北京旅游学院、
北京外国语大学、北京语言文化大学、重庆大学、大连外国语学院、丹东师范学院、
黑龙江大学、解放军外国语学院、吉林大学、辽宁大学、南开大学、青岛大学、青岛海洋
大学、山东大学、山东师范大学、山东威海大学、上海外国语大学、天津外国语学院、东
北师范大学、烟台大学、中央民族大学等 25 所大学《标准韩国语》教材编写组共同编写

北京大学出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

标准韩国语,第2册/《标准韩国语》教材编写组编.3版. —北京:北京大学出版社,2002.8

ISBN 7-301-03386-9

I. 标… II. 北… III. 朝鲜语-高等学校-教材 IV. H55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 042142 号

书 名: 标准韩国语 第二册

著作责任者: 北京大学等 25 所大学《标准韩国语》教材编写组共同编写

责任编辑: 杜若明

标准书号: ISBN 7-301-03386-9/H·0356

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

电 话: 发行部 62559712 编辑部 62753334

印刷者: 北京大学印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

787×1092 毫米 16 开本 18 印张 340 千字

1996 年 9 月第 1 版 2002 年 8 月第 3 版 2002 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 32.00 元

발 간 사

中國과 韓國은 地政學的으로 가까운 이웃일 뿐만 아니라 歷史的으로도 唇齒之國이라 할 만큼 밀접한 관계를 가져왔음은 周知의 사실이다. 數千年의 역사에서 政治·經濟·文化·社會的으로도 얼마나 긴밀한 교류를 거듭해 왔는지는 이미 常識에 속한다.

그럼에도 불구하고 오랜 우호 관계에 일시적인 斷絶이 있었던 것으로, 中華人民共和國 수립 이후의 斷交狀態가 바로 그것이다. 冷戰時代의 정치적, 이념적 장애로 인해 唇齒之間의 양국이 본의 아니게 멀어져 있었으니 韓國뿐만 아니라 中國으로서도 안타까운 과거였다 하지 않을 수 없다.

그러나 1992년 中韓修交가 이루어지면서, 새로운 시대가 到來하였다. 새롭게 전개되는 東亞細亞의 국제 질서 속에서 兩國의 協力은 각별히 강조되는 시점이며, 兩國은 善隣友好關係를 빠른 속도로 회복해 가고 있다.

中國은 東方의 禮儀之國이었던 韓國이 東亞細亞의 龍으로 부상하면서 이룩한 눈부신 經濟發展을 刮目相對하고 있으며, 韓國 또한 古代文明國이었던 中國의 巨大한 市場에 주의를 기울이고 있다.

하지만 相對國에 대한 相互理解와 커뮤니케이션이 전제되지 않는다면 '가깝고도 먼 나라'의 거리를 좁히기는 힘들 것이다. 數千年의 歷史的 交流가 있었다 해도 지난 수십년간의 단절을 무시할 수는 없기 때문이다. 사회 각 분야의 交流가 확대될수록 이러한 이해와 소통의 욕구는 더욱 切實해질 것인데, 여기에서 최우선적 과제는 言語의 疏通이다. 그러므로 韓國에서뿐만 아니라 中國에서도 相對國의 言語를 배우는 붐이 일고 있는 것이 바로 이러한 시대적 흐름에 부응하는 자연스런 현상이라 하겠다.

지난 수십년간 中國에서는 北京大學을 포함하여 불과 몇 개 大學에만 朝鮮語科가 設置되어 있었고, 그것마저 평양식 문화어를 위주로 가르쳤다. 그러나 中韓修交가 이루어진 뒤 최근 몇 해 사이 25個 大學에 韓國語學課가 設置되었으며 앞으로는 더욱 늘어날 전망이다.

이러한 실정에서 문제되는 것은 韓國語 教授陣의 절대 부족이며, 그보다 더 시급한 문제는 標準 韓國語를 가르칠 수 있는 大學用 韓國語 教科書가 준비되어 있지 않다는 데 있다. 따라서 中國의 25個 大學에서 韓國語 教科書를 共同 編纂하자는 提案이 여러해 전부터 수차례 논의되어 왔으나 결국 여건 부족으로 그 뜻을 이루지 못하고 오늘에 이르게 되었다.

마침 21世紀 韓中友好交流基金會에서 위와 같은 긴박한 사정을 파악하고 적극 後援해 주기로 나섰다. 한마디로 이는 장차 中韓關係 각 분야에서 棟梁 역할을 하게 될 中國 大學生들에 대한 韓國語 教育을 위한 教科書 編纂事業의 중요성을 절감한 데서 나온 時宜適切한 결단이다. 이리하여 중국내에서의 標準 韓國語 教科書 편찬사업은 드디어 본궤도에 오를 수 있었고, 마침내 韓國의 뜻있는 各界 人士와 韓國內 各大學 教授들의 적극적인 조력에 힘입어 中國 最初의 大學用 標準 韓國語 教科書가 출간되었다. 이는 中·韓 文化交流史에 있어서도 굵직한 한 획을 그을 사건임에 틀림없다.

본 教科書는 학년별 2권씩 총 6권으로 출간되며, 무엇보다도 현재 생생하게 살아있는 標準 韓國語를 中國 大學生들의 실정에 맞게 편찬한 것을 特徵으로 한다.

이 教科書가 장차 中國에서의 韓國 關係 人材養成에 큰 牽引車 노릇을 하게 될 것을 믿어 의심치 않는 바이다. 그리고 이 책이 발행되기까지 推進委員長으로 깊은 관심을 가져주신 韓國의 金命潤 국회의원님께 진심으로 感謝를 드리며, 아울러 본 교과서의 출간을 계기로 中韓兩國間의 學術·文化交流가 더욱 활발히 전개되기를 기원하는 바이다.

一九九七年 三月 一日

北京大學前校長 吳樹青

韩国语教科书编纂委员会

顾 问: 季羨林 北京大学 前副校长 姜英勋 大韩赤十字社 总裁
金俊焯 韩国社会科学院 理事长 金命洵 韩国国会 议员
李寿成 서울大学 前校长 朴文一 延边大学 校长
洪一植 高丽大学 校长 宋 梓 明知大学 校长

委 员 长: 吴树青 北京大学

副 委 员 长: 郝 斌 北京大学

郑判龙 延边大学

金锡得 延世大学

安炳浩 北京大学

编 纂 室 长: 李宗灿 延边大学

监 修 委 员

姜信道 对外经济贸易 大学 金敏洙 高丽大学

南广祐 韩国语文会

安秉漭 서울大学

叶奕良 北京大学

崔允甲 延边大学

郑 光 高丽大学

李世龙 解放军外国语学院

崔应九 北京大学

许 雄 한글学会

许雄翰 北京语言文化 大学

杨通方 北京大学

编 纂 委 员

姜东焯 江原大学

姜信沆 成均馆大学

姜根国 复旦大学

权宁珉 서울大学

祁庆富 中央民族大学

金景一 北京大学

金光海 서울大学

金秉运 对外经贸大学

金顺花 丹东师范大学

金海守 延边大学

金虎雄 延边大学

金焕玃 黑龙江大学

金 勋 江原大学

南基心 延世大学

南丰铉 檀国大学

苗春梅 北京外国语大学

文日焕 中央民族大学

闵英兰 山东威海大学

朴甲洙 서울大学

朴钟鹤 中央民族大学

朴钟仁 青岛海洋大学

朴荣顺 高丽大学

史 进 山东师范大学

徐永璧 中央民族大学

徐永彬 对外经贸大学

成光秀 高丽大学

成蕾彻 서울市立大学

辛宝忠 哈尔滨师范大学

苏在英 崇实大学

孙启林 东北师范大学

梁伍镇 北京大学

芮创海 韩国外国语大学

王绿平 重庆大学

刘志东 辽宁大学

牛林杰 山东大学

尹仙花 黑龙江大学

李敦柱 全南大学

李得春 延边大学

李 芳 天祐韩国语学院

李爽周 汉城大学

李先汉 北京大学

李成道 山东大学

李英玉 烟台大学

李永夏 东北师范大学

李仁璧 서울女子大学

李正子 青岛大学

李周行 中央大学

李慧淳 梨花女子大学

林从纲 大连外国语学院

任洪彬 서울大学

张光军 解放军外国语学院

张 敏 北京大学

张培德 上海外国语大学

全学锡 延边大学

郑在皓 高丽大学

周 宾 北京语言文化大学

曹中屏 南开大学

千素英 水原大学

崔明植 延边大学

崔成德 吉林大学

崔宰宇 中央民族大学

崔昌烈 全北大学

太平武 中央民族大学

韩振乾 北京大学

洪恩满 庆北大学

洪宗善 高丽大学

责 任 校 正

金京善 北京外国语大学

金贞淑 高丽大学

艾宏歌 国家教委

杨金成 东北大学

刘睿兰 南开大学

王 丹 北京大学

李睿姬 吉林大学

周 彪 山东师范大学

杜若明 北京大学出版社

차 례 目 录

제 1 과 자금성 [紫禁城]	1
제 2 과 예약하기 [预订]	14
제 3 과 장래계획 [将来计划]	28
제 4 과 설날 [春节]	41
제 5 과 사과하기 [道歉]	53
제 6 과 만리장성 구경 [游览万里长城]	65
제 7 과 계획 세우기 [制定计划]	77
제 8 과 주구점 [周口店]	92
제 9 과 인물소개 [人物介绍]	104
제 10 과 공항 [机场]	118
제 11 과 음식, 맛 [饮食, 味道]	131

제 12 과 제주도 [济州岛]	143
제 13 과 전화하기 2 [打电话 2].....	154
제 14 과 물건사기 2 [买东西 2].....	170
제 15 과 이화원 [颐和园]	180
제 16 과 은행 [银行].....	191
제 17 과 미장원, 이발소 [美容院, 理发店]	203
제 18 과 금강산 [金刚山]	215
제 19 과 천단 [天坛]	228
제 20 과 여름방학 [暑假]	239
색인 [索引]	253

제 1 과

자 금 성

紫禁城

一、课文

(1)

진문수 : 자금성에 가 본 적이 있습니까?

박지영 : 아니오, 아직 못 가 봤습니다. 그렇지만 사진이나 영화에서 여러 번 보았습니다.

진문수 : 꼭 한번 가 보십시오.

박지영 : 자금성은 어느 시대의 왕궁입니까?

진문수 : 명 나라와 청 나라 시대에 왕궁으로 사용되던 곳입니다. 지금은 일부가 그림, 도자기 등을 전시하는 박물관으로 사용됩니다.



(2)

(자금성에서)

박지영 : 이 건물은 아주 웅장합니다. 무엇을 하던 곳입니까?

진문수 : 이 건물이 자금성에서 가장 웅장한 태화전입니다. 황제의 즉위식이나 국가의 주요 행사를 하던 곳입니다.

박지영 : 아주 오래된 것 같은데요. 언제 지어졌습니까?

진문수 : 1406년부터 1420년 사이에 지어졌습니다.

박지영 : 건물 안에 들어가도 됩니까?

진문수 : 그럼요. 들어가서 봅시다.

(태화전 안에 들어가서)

박지영 : 여기서 사진을 한 장 찍어 주십시오.

진문수 : 건물 안에서는 사진을 찍으면 안 됩니다. 밖에 나가서 찍어 드리겠습니다.



二、单 词

-것 같다 (惯用型) 好像, 似乎	국가 (名) 国家
그럼요 (常用语) 当然	꼭 (副) 一定
-던 (词尾) 表示“过去持续”	도자기 (名) 陶瓷
등 (依存) 等	명 나라 (名) 明朝
사용되다 (被) 被…使用	시대 (名) 时代
-아/어도 되다 (词组) …也行	아직 (副) 还, 仍然
오래되다 (形) 悠久	왕궁 (名) 王宫
웅장하다 (形) 雄壮	
-(으)ㄴ 적이 있다 (惯用型) 曾经做过…	
-(으)면 안 되다 (惯用型) 不能…, 不许…	
일부 (名) 一部分	자금성 (名) 紫禁城, 故宫
전시하다 (他) 展览	주요 행사 (名) 主要活动
즉위식 (名) 登基大典	지어지다 (自) 建起, 建成
청나라 (名) 清朝	태화전 (名) 太和殿
황제 (名) 皇帝	

【发 音】

박물관 [방물관] 1406년 [천사백년]

三、基本语法

1. -(으)ㄴ 적이 있다/없다

用于动词词干后, 表示是否经历过。主要与“-아/어 보다”一起使用, 构成“-아/어 본 적이 있다/없다”的形式。

例如：

(1) ㄱ: 한국에 가 본 적이 있습니까?

你去过韩国吗?

ㄴ: 아직 가 본 적이 없습니다.

还没有去过。

(2) ㄱ: 불고기를 먹어 본 적이 있습니까?

吃过烤肉吗?

ㄴ: 네, 먹어 본 적이 있습니다.

是的, 吃过

(3) ㄱ: 이세민 씨를 아십니까?

你认识李世民吗?

ㄴ: 네, 전에 몇 번 만난 적이 있습니다.

是的, 以前曾见过几次面。

(4) ㄱ: “마지막 황제” 영화를 보러 갑시다.

一起去看电影“末代皇帝”吧。

ㄴ: 혼자 가십시오. 저는 전에 그 영화를 본 적이 있습니다.

你一个人去吧, 我以前已经看过了。

(5) ㄱ: 외국여행을 해 본 적이 있습니까?

你去外国旅行过吗?

ㄴ: 네, 몇 년 전에 일본에 가 본 적이 있습니다.

是的, 几年前, 我曾去过日本。

(6) ㄱ: 이 음악의 제목을 아십니까?

你知道这首乐曲的曲名吗?

ㄴ: 전에 들은 적이 있습니다. 그렇지만 제목은 모르겠습니다.

以前曾听过, 但是不知道曲名。

2. -아/어도 되다

用于动词、形容词词干后，表示许可。近来经常用“괜찮다”代替“되다”。

例如：

(1) ㄱ: 들어가도 됩니까? 可以进去吗?

ㄴ: 네, 들어가셔도 됩니다. 是的, 可以进去。

(2) ㄱ: 내일 저녁에 진문수 씨 생일파티가 있습니다.

明天晚上是陈文洙的生日宴会。

ㄴ: 제가 가도 됩니까?

我去也可以吗?

(3) ㄱ: 밤 10 시쯤 전화해도 됩니까?

晚上 10 点来钟打电话也可以吗?

ㄴ: 네, 괜찮습니다.

是的, 可以。

(4) ㄱ: 내일 좀 늦게 와도 됩니까?

明天晚些来可以吗?

ㄴ: 무슨 일이 있습니까?

有什么事吗?

(5) ㄱ: 여기에 앉아도 됩니까?

可以坐在这里吗?

ㄴ: 네, 앉으십시오

可以, 请坐。

(6) ㄱ: 이제 배가 안 아픉니다.

现在肚子不痛了。

ㄴ: 그러면 내일부터 밥을 드셔도 됩니다.

那么, 从明天起可以吃饭了。

3. -(으)면 안 되다

用于动词词干后，表示禁止。

例如：

(1) ㄱ: 이 물 마셔도 됩니까?

这水可以喝吗?

ㄴ: 마시면 안 됩니다.

不可以喝。

(2) ㄱ: 내일은 늦으면 안 됩니다.

明天不能迟到。

ㄴ: 알겠습니다. 8시 반까지 꼭 오겠습니다.

知道了，8点半之前一定来。

(3) ㄱ: 신을 신고 집 안에 들어가도 됩니까?

可以穿鞋进屋吗?

ㄴ: 신을 신고 집 안에 들어가면 안 됩니다. 벗고 들어가야 합니다.

不可以穿鞋进屋，要脱鞋进屋。

(4) ㄱ: 여기에서 담배를 피우면 안 됩니다.

这里不能抽烟。

ㄴ: 여기도 금연구역입니까?

这里也是禁烟区吗?

(5) ㄱ: 술을 마시고 운전하면 안 됩니다. 택시를 타고 가십시오.

不能酒后开车，坐出租车走吧。

ㄴ: 술을 조금밖에 안 마셨습니다.

没有喝多少酒。

(6) ㄱ: 이 일을 오늘까지 안 끝내면 안 됩니까?

这件事今天不完成行吗?

ㄴ: 안 됩니다. 오늘까지 꼭 끝내십시오.

不行，必须今天完成。

4. -것 같다

用于动词、形容词词干后，表示比况。根据词性和时态的不同，词干后的连结形态如下：

(1) 动词

现在时：词干 +는 것 같다. (包括形容词 있다/없다)

过去时：词干 +(으)ㄴ 것 같다

将来时：词干 +(으)ㄹ 것 같다

(2) 形容词

现在时：词干 +(으)ㄴ 것 같다

例如：

(1) ㄱ: 홍단 씨는 요즘 열심히 공부합니까?

洪丹最近学习努力吗?

ㄴ: 네, 열심히 공부하는 것 같습니다.

是的，好像学习很努力。

(2) ㄱ: 왕단 씨 남자 친구는 무슨 일을 합니까?

王丹的男朋友做什么工作?

ㄴ: 회사에 다니는 것 같습니다.

好像在公司工作。

(3) ㄱ: 이세민 씨가 많이 아릅니까?

李世民病得很重吗?

ㄴ: 네, 많이 아픈 것 같습니다. 3일동안 학교에 안 왔습니다.

是的, 好像很重, 3天没来学校了。

(4) ㄱ: 진문수 씨 생일이 언제입니까?

陈文洙的生日是几号?

ㄴ: 모레인 것 같습니다. 친구들을 여러 명 초대했습니다.

好像是后天, 请了好几个朋友了。

(5) ㄱ: 홍단 씨는 여행을 간 것 같습니다. 여러 번 전화해도

전화를 안 받습니다.

洪丹好像出去旅行了, 打了几次电话, 没有人接。

ㄴ: 고향에 갔습니다.

回老家了。

(6) ㄱ: 과장님이 왜 저렇게 기운이 없으십니까?

科长为什么那样无精打采?

ㄴ: 나쁜 소식을 들으신 것 같습니다.

好像听到了坏消息。

(7) ㄱ: 하늘에 구름이 많습니다. 곧 비가 올 것 같습니다.

天上云彩很多, 好像快下雨了。

ㄴ: 그럼 우산을 가지고 가십시오.

那就带着雨伞去吧。

(8) ㄱ: 이연주 씨는 언제쯤 결혼할 것입니까?

李延珠大概什么时候结婚?

ㄴ: 글썄요, 내년 봄쯤 결혼하실 것 같은데요.

这个, 可能明年春天结婚。

5. -던

是冠词形词尾, 用于动词词干之后 (1) 表示过去多次或持续发生的动作 (2) 表示过去行动还没有结束, 带有回忆过去的色彩。

例如:

- (1) ㄱ: 여기가 제가 어릴 때 다니던 초등학교입니다.
这是我小时候就读过的小学。
ㄴ: 학교가 아주 큰데요.
学校很大嘛。
- (2) ㄱ: 전에 자주 놀러 오던 친구가 요즘은 왜 안 옵니까?
以前经常来玩的朋友最近怎么不来了?
ㄴ: 그 친구는 지금 미국에 유학을 갔습니다.
他现在去美国留学了。
- (3) ㄱ: 여기에 있던 책을 못 보셨습니까?
你没看见放在这里的一本书吗?
ㄴ: 네, 저는 못 봤습니다.
没有, 我没看见。
- (4) ㄱ: 이 사과는 누가 먹던 겁니까?
这个苹果是谁吃剩的?
ㄴ: 제가 먹던 겁니다.
是我吃过的。
- (5) ㄱ: 아까 제가 보던 신문이 어디에 갔습니까?
刚才我读的报纸到哪儿去了?
ㄴ: 이세민 씨가 저쪽으로 가지고 갔습니다.
李世民拿到那边去了。
- (6) ㄱ: 아까 쓰던 편지를 다 썼습니까?
刚才写的信全写完了吗?
ㄴ: 아직 다 못 썼습니다.
还没写完。